Thèse de Małgorzata Mandola

Les équivalents français des noms géographiques de la Pologne. L'exonymisation en français des toponymes au territoire polonais.



Małgorzara MANDOLA

Date et lieu de soutenance : 6 juillet 2017, Université Rennes 2

Directrice : Marie-Claude Le Bot (Université Rennes 2)

Président du jury : Pierre Larrivée (Université de Caen)

Membres du jury :

- Jean-Louis Vaxelaire (Université de Namur)
- Natalie Küber (Université Paris Diderot)

Résumé

Les études linguistiques les plus récentes admettent que les noms propres sont souvent traduits, ou adaptés, par opposition aux anciennes théories sur la non-traduisibilité des noms propres. Ce qui distingue les toponymes du reste de l'onomastique, ce sont les implications politiques, sociologiques et historiques qui concernent une bonne partie des noms géographiques. Dire « Breslau » pour la ville polonaise « Wrocław » peut avoir une connotation négative selon le contexte. Et pourtant, nous rencontrons très fréquemment cette forme sur Internet. De plus, on observe avec la mondialisation la multiplication de nombreuses versions du même toponyme. Le travail présenté ici est composé de trois parties. La première partie présente de manière brève les théories concernant les noms propres, mais adaptées aux toponymes, et la deuxième décrit leurs fonctions, ainsi que leur statut linguistique par rapport à la normalisation internationale. Le concept de la toponymie synchronique-contrastive et les méthodes d'analyse des toponymes selon cette approche sont introduits dans la partie 2.La partie trois est une analyse du corpus qui a pour le but d'observer les structures et l'intégration des toponymes polonais dans la langue française ainsi que leur usage populaire dans les publications courantes (sur Internet, dans les brochures touristiques, dans les applications et réseaux sociaux, etc.), qui diffère de l'usage officiel, censé être politiquement correct.

Mots-clés : Linguistique synchronique, traductologie, noms propres -- Pologne -- Variation linguistique, linguistique contrastive, toponymie, linguistique descriptive, polonais (langue) -- éponymes

http://www.theses.fr/2017REN20025

Accéder à la thèse

Publications

Małgorzata Mandola (2015) Statut du toponyme dans la perspective d'une analyse synchronique contrastive, Challenges in Synchronic Toponymy-Défis de la toponymie synchronique ; p. 267

Małgorzata Mandola (2012) Statut linguistique du nom propre: l'exemple d'études contrastives de toponymes, Aspects sémantiques et formels dans les recherches linguistiques, sous la dir. de Krzysztof Bogacki et alii, Wydawnictwo Uniwersytetu w Bialymstoku, Bialystok.